

やさしい法律英語

—憲法・新聞・TVニュースより—

河野 護

学生に！*

是非このノートを読んで下さい。そして、自分の英語力を試し、どの程度自分が基礎的な法律英語を知っているかを確認し、その結果、もし自分の力に満足出来ない場合には、ここに掲載されている英語を読んで習得して下さい。法学部の専任英語教師として、切望します。

I. 憲法より

憲法には全法体系の基礎が載っていると思います。その憲法の英語版の中に現れてくる法律英語がまずどの程度分かるか試して下さい。最初に単語を掲げます。その単語だけで意味が分からなかったら、その単語が出てくる条文を次に示しますから、そこからその単語の意味を推測して下さい。それでもその単語の意味が分からない人はその単語知らない人です。後にかかげてある答えを見て、すぐに覚えて下さい。憲法に出てくる順に出しますので、自分の六法全書の中に載っている英語版と日本語を参照しながら自習して下さい。

1. hereby, therefor

here, there は前置詞 by や for だけではなく、in, of, after などのいろ

* 成城法学教養論集にこのような学生向きの外書講読用ノートを載せることをお許し下さい。全法学生に配布される教養論集として、その中の1点くらい、学生対象の教材研究があっても、もし、それが学生の利益に繋がるのであれば、掲載される意義はあると考えます。

いろいろな前置詞と一緒にになり、一つの単語を作ります。いえ、前置詞一つだけでなく二つの前置詞とも一緒にになります。たとえば、hereinafter（今後この文章においては）というように。では、hereby, therefor はどのような意味でしょう。このような合成語は法律や経済の条文や契約書に頻繁に出てきます。（解答は7, 8ページ）

例文 1) I rejoice that the foundation for the construction of a new Japan has been laid according to the will of the Japanese people, and hereby sanction and promulgate the amendments of the Imperial Japanese Consitution...（前文の
前文、天皇の言葉）

2) ...and the Cabinet be responsible therefor.（3条）

be responsible for も法律用語です。responsibility という単語を知っていれば分かりますね。

2. constitution

この単語を知らない学生はいないと思います。

例文 1) This is a universal principle of mankind upon which this Constitution is founded.（前文）

3. provide

法律の条文の中で使われる単語としてはどのような意味ですか。

例文 1) The Emperor may delegate the performance of his acts in matters of state as may be provided by law.（5条）

この単語は上の表現だけでなく、as provided for by law（6条）という

表現や provided by Article 33 (35条) というように、条文の中で頻繁に使われます。

4. article, paragraph, applicable

Article 1, Article 2... と憲法の条文は supplementary provisions (補則) まで含めると103あります。article や paragraph には preceding や、またその反対に following や succeeding の形容詞がよくつきます。applicable はそれに対する条文がない場合に使われる言葉です。さあ、この三つの単語はどのような意味でしょう。

例文 1) In this case, paragraph one of the preceding article will be applicable. (5条)

2) In order to accomplish the aim of the preceding article... (9条)

5. inviolate right

to violate a law の violate とはどういう意味ですか。violation of law というような表現でも沢山出てきます。では、接頭辞 in が付いた場合、上の句はどのような意味になるでしょう。

例文 1) These fundamental human rights guaranteed to the people by this Constitution shall be conferred upon the people of this and future generations as eternal and inviolate rights. (11条)

6. to the extent that it does not interfere with the public welfare (13条)

単語ではありませんが、この但し書きの意味が分かりますか。なお、但し書き、という英語は、proviso [prováizou] (54条) と言います。

7. inalienable right

日本国民は皆この権利を持っています。どのような権利ですか。alien という語を知っていれば、そうにはなることはできないという意味です。

例文 1) The people have the inalienable right to choose their public officials and to dismiss them. (15条)

8. enactment, repeal, amendment

法律は enact したり, repeal したり, amend します。それぞれどのような意味ですか。

例文 1) Every person shall have the right of peaceful petition... for the enactment, repeal or amendment of laws, ordinances, or regulations... (16条)

9. sue, suit

法律問題が起こると sue することもあります。その名詞形は suit で, file a suit の連語で頻繁に使われます。

例文 1) Every person may sue for redress as provided by law... (15条)

2) Six American companies filed a suit Thursday seeking ¥ 108 million in compensation for pirated video movies. (J. T.: The Japan Times)

compensation: 賠償, 賠償金

10. crime, criminal

crime を犯した人は criminal になります。criminal は形容詞としても使われます。criminal law とは何ですか。その対称語句は civil law です。

- 例文 1) Involuntary servitude, except as punishment for crime, is prohibited. (18条)
- 2) No person shall be deprived of life or liberty, nor shall any other criminal penalty be imposed, except according to procedure established by law. (31条)
- 3) The criminal is still at large. (まだ捕まっていない) (J. T.)

11. property right

private property, public property, movable property, immovable property, さらには tangible property, とか intangible property (無体財産) となります。したがって上の意味は？

- 例文 1) The right to own or to hold property is inviolable. (29条)
- 2) Private property may be taken for public use upon just compensation therefor. (29条)

12. charge

この語は動詞としても名詞としても使われます。新聞などでは毎日出てくる語です。

- 例文 1) No person shall be arrested or detained without being at once informed of the charges against him... (34条)
- 2) No person shall be apprehended except upon warrant issued by a competent judicial officer which specifies the offense with which the person is charged... (33条)

熟語として, on a charge of, be charged with となつてよく出てきます

から、しっかり覚えておいて下さい。

例文 1) Two men were arrested by police on charges of obtaining a forged international driver's license from the Philippines and selling it to another man. (J. T.)

forged: 偽造された

2) At that time he was head of the Iwate Prefectural Teachers' Union and was charged with collaborating with Nikkyoso leaders in organizing the strike...(J. T.)

collaborate: 共謀する, 協調する

13. plaintiff, defendant, accuser (prosecutor), the accused

defendant はよく知られているのですが, plaintiff は法学生でも知らない人がいる。

例文 1) In all criminal cases the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial by an impartial tribunal. (37条)

2) Presiding judge Shojiro Nagamatsu gave the capital punishment to the defendant, Torami Araki, a real estate agent... (J. T.)

capital punishment: 極刑, 死刑

3) In the 13-year-long trial, the plaintiffs said that if..., their eyesight problems would not have occurred. (J. T.)

eyesight: 視力

14. witness

この語は直接目で見た人は eyewitness となり, 他人から聞いたことを述べる人は earwitness と言われ, 単に被告の品性や評判, 行動などについて述べる人は character witness などと言われる。

- 例文 1) He shall be permitted full opportunity to examine all witnesses... (37条)
- 2) ...and he shall have the right of compulsory process for obtaining witnesses on his behalf at public expense. (37条)

15. testify, testimony, evidence, proof

witness は法廷で testify する。その名詞形は testimony。検察官 (prosecutor) や attorney (弁護士) は evidence なり, proof を提出する。

- 例文 1) No person shall be compelled to testify against himself. (38条)
- 2) No person shall be convicted or punished in cases where the only proof against him is his own confession. (38条)

以上は憲法40条までに出てくる主な用語である。まだまだ沢山あるが、この15の語句で自分の英語力がどの位であるか推測できるであろう。以下にこの15の語句の意味を解答として掲げる。いくつできたか確認して下さい。10問以下しか出来なかった場合には憲法と辞書を片手にしっかり勉強して下さい。

[解答]

1. これにより、それに対して (here は“これ”, there は“それ”と日本語の意味上考えておくと便利。したがって, be responsible therefor は“それに対して責任がある”という意味になる)
2. 憲法
3. 規定する, 定める
4. 条, 項, 準用する (適用する)
5. 犯すことができない権利

6. 公共の福祉に反しない限り
7. 不可譲の権利, 譲渡できない権利 (国民固有の権利)
8. 制定, 廃止, 改正 (修正)
9. 求める, 訴える: 訴訟
10. 犯罪, 犯人, criminal penalty 刑事罰
11. 財産権
12. 告発する, 告訴する: 嫌疑, 訴因, 告訴 on a charge of ~の容疑で, be charged with ~の容疑がかけられている
13. 原告, 被告: 告訴人, 被告
14. 証人: eyewitness 目撃者, earwitness 伝聞証人, character witness 性格証人
15. 証言する, 証言, 証拠, 証拠 (証明)

II. 新聞英語より

新聞にはほとんど毎日というように法律関係の記事が載っている。その多くは、短いものでは、三面記事的な警察関係の犯罪に関する記事と、裁判の判決結果を報じる記事である。このような記事は、一般に短くて一定の表現形式を持っており、一度慣れてしまえば読みやすい。しかし、後者に関しては、その社会的問題の大きさにより、裁判の過程や判決に対する詳細な論争や批評が載ることも多く、その記事は長くまた読みづらい場合もある。

その他、法律や法律制度そのものの不備や改正を論じるもの、そのことから起こる社会的問題を報じる記事も多い。また、ジャパン・タイムズの場合、外国の法律関係の報道もよく載る。この場合、その記事が日本人によって書かれている（と思われる）ときは読みやすいが、外国の新聞に載った記事をそのまま転載している場合は難解なときもある。これは、我々が外国法を知らないためばかりではなく、英語そのものがその国の母国語話者を対象に書かれているためで、その国の言語や社会問題に精通していない者にとっては理解しづらい。反対に、外国人によって書かれたも

のでも、明らかにジャパン・タイムズのために日本人を念頭において書かれている記事の場合には読みやすい。

以下、簡単な一定の型式を持った犯罪記事と判決報告記事、および、法改正の問題を一つずつ紹介して、新聞に現れる法律関係記事に慣れてもらうことにする。いずれの場合にも、まず、記事そのものを原文のまま載せ、その後で、一定の型式や法律関係の語句や表現について解説し、必要に応じて日本語訳も示していくことにする。

1. 犯罪報道記事

2 Arrested for Driving License Forgery

1 TACHIKAWA (Kyodo) Two men were arrested by police on charges of obtaining a forged international driver's license from the Philippines and selling it to another man, it was learned Monday.

2 The arrested were identified as Naomichi Saito, 43, a real estate dealer of Machida, and Shinichi Oya, 51, a businessman, of Zama, Kanagawa Prefecture.

3 According to police accounts, Saito received ¥100,000 in cash from a mahjong parlor owner, whose identity was withheld, along with the owner's photo in January last year and went to the Philippines on Feb. 13.

4 Saito obtained a forged international driver's license for the friend and delivered it to him through Oya upon returning to Japan on Feb. 20.

Police arrested the man on Sept. 6 this year while driving under the influence of alcohol and arrested him for carrying the driver's license. As the man had no record of visiting the Philippines, police questioned him further and learned of Saito's doings.

5 Saito visited the Philippines 17 times between 1983 and this year. Police believe that he has arranged similar forged internation-

al driver's licenses for other people and are questioning him further.

日本人の記者が、それもまだ若く英語もそれほど堪能でない人が書いた記事のようである。しかし、我々にはよく分かる。表現型式そのものははっきりしており、基本的な用語も単純なままで使われている。

まず、犯罪報道の場合、A is arrested by police on a charge of B (AがBの容疑で警察に逮捕さる)と始まり、Bの容疑が簡単に述べられる。そして、第二パラグラフ(2)でその犯人の名前や職業を知らせ、その後、警察による犯罪の内容や逮捕の経緯の記述(3, 4, 5)へと移り伝えていくのが普通である。

on a charge of の次には、さまざまな容疑がありうるが、下記の表現はよく見られるものである。

on a charge of ~

breaking into the house of a police officer

(警察官宅に盗みに入ったドジな泥棒)

embezzling ¥ 1.96 billion from the company (会社の金の横領)

stealing a tire from a car (タイヤ泥棒)

pocketing ¥ 10 million from a prefectural government

(公金着服)

trying to force a woman to vacate a rental house on land

(借家の立ち退きを迫る地上屋)

なお、on a charge of ~は、簡単に for だけで済まされることもある。

Osaka gangster is arrested for alleged threat to tenant

(上の地上屋の記事の見出し)

Police arrested "yakuza" members for allegedly scalping tickets

to the Rolling Stones's recent concerts at Tokyo Dome

(ダフ屋逮捕さる)

(alleged と allegedly という語はこのような記事にはほとんど必ずと言ってもよいほど使われている。副詞の方は、「伝えられるところによると」とか「申し立てによると」という意味です。いずれにせよ真偽のほどや、有罪か無罪か確定される前段階においては頻繁に使われる単語です。)

上文にもどり、第三パラグラフの、whose identity was withheld も頻繁に出てくる。identity (身元) を公表するのを withhold (差し控える) のである。

forged international driver's license (偽造国際免許証) の forged という単語は他にもいくつか類語が出てくる。上文とまったく同程度の長さのある記事の中で、次のように三つの類語が使われていた。

16 South Koreans charged with selling forged visas

(記事の見出し)

Bogus passports have turned up in Nagoya... (偽造旅券)

He is alleged to have made approximately ¥ 50 million selling the phony visas to South Koreans who entered Japan on tourist visas. (偽造ビザを売って5千万円も儲けたようだ)

他の記事では fake という語も使われており、fake passport とは上の bogus passport と同じで、ともに偽造旅券のことである。偽造の、偽の、という語は英語ではこのように forged, bogus, phony, fake などが使われる。

2. 裁判関係の記事

裁判関係の報道記事，1)原告が訴訟を起こす場合と，2)検察が起訴する場合，および，3)裁判所による判決の結果を報じるもの，の三つに別けてまとめてみる。以下，この3例に限定してこの順に主なる表現型式を拾いながら述べていくことにする。

1) 原告が訴訟を起こす場合

Woman Sues Kodansha for Friday Photograph

- 1 A Tokyo woman filed a suit against Kodansha Ltd., a major publishing house, on Friday for carrying her picture without her permission in its weekly photo magazine "Friday."
- 2 The magazine described Yuri Yonehara, 33, as "rumored to be the fiancee of Hisashi Inoue," a popular essayist and novelist who recently divorced.
- 3 In her suit filed with the Tokyo District Court, Yonehara, of Kitamagome Ota Ward, Tokyo, said the publishing firm violated her right to refuse to be photographed.
- 4 She also said that by carrying her picture in the magazine, the publisher exposed an ordinary citizen, who is neither a politician nor an entertainer, to the curious eyes of the public and thus dealt her a severe psychological blow.
- 5 Yonehara demanded that Kodansha pay her ¥3 million to compensate for her damages and to carry a newspaper notice calling on people to return the Oct. 24 issue of "Friday," which appeared on newsstands Oct. 9.
- 6 She said that in the notice, the publisher should promise to reimburse the cost of the magazine to buyers complying with the request to return the issue.
- 7 Yonehara said in her suit that she was cooking in her kitchen on the night of Oct. 3, when the cameraman took her picture over a 2

meter high fence.

8 The next day, Kodansha told her that it planned to carry the photograph in "Friday."

9 Although Yonehara asked the publisher not to publish the picture, Kodansha went ahead with its plan, according to the suit.

10 Kodansha distributed 1.7 million copies of the Oct. issue of "Friday" to newsstands.

11 In her suit, Uehara said the purpose of taking her picture was to pursue commercial profits by catering to the public's peeping tomism and had nothing to do with freedom of press.

12 Besides compensation and a newspaper notice, Yonehara demanded that Kodansha put seals on the picture in every Oct. 24 "Friday" issue sent to libraries.

13 On Tuesday, Tokyo Regional Legal Affairs Bureau admonished Kodansha.

まず、(1)の文は訴訟が起こされたことを報ずるニュースの典型的な始まりである。次の文形はしっかり覚えよう。

A file a suit against B for C

「AはBをCの理由で訴訟を起こす」と言う意味になる。さらに、the Tokyo High Court などがBやCの次に来ると、そこの裁判所にAが訴訟を起こしたことになる。この型式を知れば次のニュースはすぐに理解できるであろう。

Yasuo Ogata, chief of the Japan Communist Party's International Bureau, filed a ¥ 33 million damage suit Monday against the central government, the Kanagawa prefectural

government, and four prefectural police officers for wiretapping his home in November 1986.

wiretap: 盗聴装置をつける

上の原文にもどるが、まず、このような上の文型で記事が始まり、その後、当事者の紹介があり(2)、原告 (plaintiff) の訴訟内容の説明が続くことになる(3~12)。普通はこの後、今度は被告 (defendant) 側の主張も伝えられるのであるが、この記事では講談社側の主張は伝えられていない。

以下、上の本文に沿って大切な法律用語を解説していく。

(3) ...the publishing firm violated her right... violate は重要な用語、権利や法律などを「犯す」と言う意味です。なお、firmという単語は英・米ともによく使われる語であるが、company (会社) という意味であることを知らない学生もいる。

(5)の pay にはどうして三人称の s が付いていないのですか。それは、主文の動詞が命令、提案、要求、禁止などの意味の動詞のときには、その後続く that-clause の中には普通は助動詞 should が入りますが、口語や新聞などでは簡略化されて、それが省かれるからです。したがって、pay は原型です。

(5) compensate: 賠償する damages 損失, 損害

(6) reimburse: 返済する, 払い戻す comply with ~: ~に応じる

(1) catering to the public peeping tomism Peeping Tom とは覗き見趣味の人のこと、したがって、大衆のそのような趣味を賄う (cater) ことという意味になる。have nothing to do with ~は、「~と関係がない」という意味であることは皆の知るところである。

(13) Tokyo Regional Legal Affairs Office: 東京地方法務局 admonish: 譴責する

2) 検察側が起訴する場合

一つのニュースの全文を掲載するとこの原稿が長くなり過ぎるので、い

くつかのニュースの出だしの一節だけを紹介することにする。

- a) The Tokyo District Public Procecutor's Office said Tuesday that it will not indict four police officers questioned in the wiretapping of a Japan Communist Party official.

procecutor's office: 検察局 indict [indâit]:

起訴する (発音に注意してしっかり覚えること)

- b) Tokyo public procecutors Saturday indicted Tsutomu Miyazaki, 27, on charges of abducting and murdering 5-year-old Ayako Nomoto.

abduct: 誘拐する

- c) District prosecutors have decided not to indict the captain and two crew members of a chemical tanker for an explosion on board that killed two crew members and three others in October 1986.

explosion: 爆発

以上、3例にみられるように誰かが起訴された場合には、ほとんど次のような文型で始まる。

Procecutors indict A on a charge of (for) B

(検察AをBの容疑で起訴する)

3. 裁判結果を報じる記事

有罪、無罪、棄却、などの判決、それにもとづく弁護側、検察側の勝訴、敗訴、さらには、上告するなど、いろいろ裁判に関する報道が新聞に載る。以下、この順で、出だしの部分のみを挙げて、よく使われる表現を拾ってみる。

1) 有罪の場合

- a) A Kentucky chemical worker was sentenced to 16 years in

prison Friday for causing the deaths of 27 people in a church bus crash, the worst drunken driving incident in U. S. history.

be sentenced to...years in prison

(...年の懲役刑の判決下る)

- b) A former auditor of the defunct Heiwa Sogo Bank was sentenced Monday to 3½ years imprisonment for questionable lending practices that eventually led the bank into financial difficulties.

be sentenced to...years imprisonment for~

(~の理由で...年の懲役判決下る)

defunct: 今はなくなっている auditor: 会計監査役

- c) Yoshikazu Ono, 45, the company's former executive director, was given a one year prison sentence that was suspended for two years.

be given a...year prison sentence

(...年の懲役刑の判決下る)

suspended for...years

(...年の執行猶予付き)

- d) A Los Angeles jury recommended Thursday that a Taiwanese man be sentenced to life in prison without parole for fatally shooting two undercover federal drug agents during a hero in deal that turned into an attempted robbery.

be sentenced to life in prison (終身刑下る)

without parole

(仮釈放なしで)

undercover federal drug agent: おとり連邦麻薬捜査官

attempted robbery (murder, suicide):

強盗(殺人, 自殺)未遂

- e) The Tokyo District Court Friday sentenced Kazuyoshi Miura, 40, a Tokyo-based trader of imported goods, to six years in prison for attempting to murder his then wife Kazumi, in

conspiracy with a former girlfriend in 1981 in a Los Angeles hotel room.

sentence A to...years in prison

(Aに...年の懲役判決を言い渡す)

in conspiracy with ~ : ~と共謀して

上のような出だしの前に次のような書き出し方もある。その場合には上記の記述はその後に続く。

- f) A former official of Japan Tobacco Inc. was found guilty Monday of taking bribes from the operator of an advertizing agency in exchange for favors extended to the firm.

be found guilty of ~ (～で有罪となる) bribe: 賄賂

2) 無罪ないし棄却された場合

- a) Tokyo Family Court on Tuesday found no guilty of killing a 36-year-old woman and her 7-year-old son at her home in Ayase, Adachi Ward, Tokyo, last November.

family court: 家庭裁判所

- b) A Tokyo District court judge rejected a parent's demand Tuesday for compensation for the death of their son who died after a bout of drinking at a college dormitory initiation ceremony in 1975.

reject (棄却する) (新歓コンパでの飲酒は気をつけて)

a bout of drinking: 深酒

- c) The Osaka High Court dismissed Wednesday a defence counsel's request that TV station's unedited videotape recordings not be used as evidence in an appeal of two men convicted of murder.

dismiss (却下する)

defense counsel: 弁護人

convicted of ~ : ~で有罪になっている

- d) The Osaka District Court Thursday turned down a ¥ 500 million suit brought against eight hospitals by 10 teenagers who alleged that their eyesight was damaged by the hospital's malpractice when they were infants.

turn down=reject, dismiss malpractice: 医療過誤

- f) The supreme Court on Monday upheld the death penalty for a former Self-Defense Forces for the March 1985 murder of his father, a woman, and her grand daughter.

uphold (支持する)

4. 法改正の記事

司法試験制度の改正問題については全法学生の関心の的であろう。それに対する大学の教授たちの意見はどうなのであろうか。平成2年2月18日の新聞に次のような短い記事が載っていた。

Bar-exam proporsal gets support

- 1 Most of 31 surveyed universities across the nation have agreed in principle to a Justice Ministry proposal increasing from 500 to 700 the number of successful bar examinees each year, the ministry said.
- 2 The survey was based on opinoins about the bar examination reform plan announced by the ministry last November.
- 3 A majority of the universities said there is an urgent need to allow more examinees to pass the exam in a shorter period than present as well as to abolish exams on general subjects, according to the ministry.
- 4 Thirteen of the 31 universities supported a suggestion that 70 percent of the annual quota should be determined by exam results regardless of the number of bar exams they had taken and 30

percent should be chosen among those who have taken the exam three times or less, the ministry said.

5 Tokyo, Waseda, Chuo, Kyoto and Keio universities—the top five in producing successful examinees this school year—supported the preferential treatment to those who take the exam within three years after graduation.

6 Ten universities backed a ministry proposal that the number of bar exams necessary be limited to five within five years after one's graduation.

7 Two universities did not express their opinions, the ministry said.

8 The ministry plans to submit its bar examination reform plan to the next Diet after hearing opinions from the bar association.

(2/18/1990)

さあ、この改正をどう思われるであろうか。ほとんどの大学が合格者を200人増加させることには賛成していますね(1)。Justice Ministry (法務省)と教箇所に出てくる bar examination (司法試験)の語句は知っていますね。(3)では exams on general subject (教養科目の試験)を廃止することも過半数の大学が賛成している。

(4)で述べられている提案内容は重大です。31の大学のうち13大学が支持しているが、その内容はどのようなことですか。若い受験者優遇の対策であるのでこのような改正が行われると諸君にとっては有利になるでしょう。the annual quota (年間合格者割当数)700人のうちの70%、即ち、500人は受験回数に関係なく試験の結果で決定され、残りの30%は受験回数3回以内の者の中から合格者が選ばれるのですね。このようにして若い優秀な法律家をより多く獲得できるよう改正しようとしています。上位5大学も卒業後3年以内に受験する者に対する preferential treatment (優遇措置)を支持しています。(6)の受験回数を卒業後5年以内に5回と限定すべきとい

う提案はどうか。10大学が支持していますが、5度目の試験でも合格しなかった者はその後5年間はこの司法試験を受験することはできなくなるようです。

(8)に出てくる bar association (弁護士会) という語句もしっかり覚えておいて下さい。The Japan Federation of Bar Associations (日本弁護士連合会、日弁連) と Justice Ministry (法務省) と Supreme Court (最高裁) の3者の協議会で決められ、国会にて議決に付されることであります。

それにしても、日本の司法試験は難しいですね。現状では毎年500人程度しか合格せず、合格率2%では極めて優秀な人以外は長期戦でやる以外なく、努力家にとっては受験回数を制限されることは必ずしも改善とは言えないようです。因にアメリカにおける各州の bar examination の合格率は、カルフォルニア州やニュー・ジャージー州では49%、アイダホ州やノース・ダコタ州のように受験者の99%が合格する州もあり、全米平均では大体70%だそうです (Legal Definitions: Lawyers in U. S. Not What They Are Here, Leith Joseph Woodward)。法律家養成制度が違うので数字だけの比較は意味がないでしょうが、厳しい教育過程を経て訓練された後は合格する可能性が大きい方が人によっては比較的容易であるかも知れません。

III. TVニュースより

法律に関わるニュースはテレビでも頻繁に伝達される。主なニュースは新聞であろうとラジオやテレビの放送メディアであろうと、同じニュースが報道される。しかし、伝えられる事実は同じであっても、それを伝える媒体によって、使われる言葉は相当に異なる。新聞の場合は言うまでもなく文字言語で伝えられその記事は読み易く簡潔に表現される。ラジオの場合は視覚に訴えなくとも分かるような話し言語で伝える。それに対しテレビでは、視覚・聴覚双方で伝達できるので、そこに使われる話し言葉はより現実に近い話し言葉になり、視覚的に画面を見ていることを前提に話さ

れる。現実の日常生活における言語使用は、このように実際の話し合う場面の中で行われるのであり、そこで話される言語は視覚経路から入ってくる情報に補完される形の話し方になっている。

したがって、話し言葉を習得しようとする場合には、文字言語から覚えた言葉を話したらおかしな言葉になってしまうであろうし、視覚のないラジオの言葉の場合は冗長度が高い不自然な言葉話すことにもなりかねない。やはり、話し言葉を習得しようとする場合には、テレビやビデオ、映画などの視聴覚教材を使った方が、より自然な話し言葉の習得に繋がっていくであろう。

私のLL教室の授業ではビデオやテレビを頻繁に使用している。本年も私が教材として扱ったニュースの中にも興味深い法律関係のTVニュースがいくつもあった。その中で簡潔に述べられており、かつ、興味深いニュースを二つだけ紹介することにしよう。法律関係の表現を習得するとともに、現代アメリカで使われている話し言葉に慣れてほしい。いずれもCBS（アメリカ）で本年度（1989年）報道されたものである。

1. No Driver's Licenses for Dropouts

1 It's already a law in West Virginia. A number of other states across the country may adopt it. It's a law that you might say is driving dropouts back to high school. Bruce Hall reports it:

2 West Virginia high school are graduating record numbers of students. The reason: a tough new law suspending the driver's licenses of dropouts. That's not only reduced the dropout rate, but it's brought 1800 kids back to school.

3 "I think it's kept a lot of kids in school. I think it's, I think it's a good law."

4 "Did it keep you in school?"

5 "Yes, sir, it did. It sure did."

6 "I thought about quitting school. Then the rule came out and

it changed my mind a whole lot."

7 "They don't want their licenses taken away. Uh, students really enjoy the privilege of driving a car. For the fellas it's a status symbol—they need to have those wheels."

8 The idea is catching on around the country. State lawmakers like it because it is popular with the voters. Best of all, it costs virtually nothing to implement. More than a dozen states are considering similar laws. Nationwide, nearly a million kids drop out every year. One of every four students entering high school fails to make it to graduation.

9 "The students that do not graduate are not likely to find a job. And they may end up on the social welfare rolls, uh, or even perhaps in our prisons."

10 The law faces its first legal challenge from seventeen-year-old Michael Mead, who lost his license when he dropped out to support his wife and the child they expect this summer.

11 "Without my license, I don't, I don't get a job."

12 "It's got us in a bind. I mean we have to call people every time we need to go somewhere."

13 "Mike has a clean record. He deserves his license. He deserves to work. He deserves to support his family and not become a burden on the state."

14 Constitutional attorneys say the law may face trouble in court. But West Virginia educators are pleased, saying the dropout rate has been cut by a third in only one year. Dangling car keys in front of students is becoming the most successful way to keep kids in school.

—Bruce Hall, CBS News, Charleston, West Virginia

(6/9/1989)

ウェスト・バージニア州ではどのような法律が制定されたのですか。その結果高校生の中途退学率はどうなりましたか。この法律に対する他州の反応はいかがですか。最後に、この法律はかなり問題もあるようです。マイケル・ミードという青年が訴訟を起こしました。アメリカでは教育権は各州にあります。この教育対策上決めた法律は、アメリカ合衆国憲法により全市民に保障されている市民権に抵触する可能性もあります。どのような判決が下るか興味があるところです。

では、上文にそって英語の表現を検討していきましょう。(1)に含まれている driving dropouts back to high school の drive という語はしゃれて使っています。自動車を運転するのが drive の意味ですが、この語は「追い立てる」「無理やり～させる」という意味もあります。ここでは後者の意味で学校で勉強するのが嫌な高校生や退学者を無理やり学校に引き戻すとも言えるような法律ができたわけですね。その結果各高校は記録的な数の卒業生を送り出すことになりました。

(7)はある高校のカウンセラーが述べているのですが、彼女は「高校生は免許証を取り上げられたくない。彼等にとって免許証はステイタス・シンボルなのです。」と言っていますね。fella は fellow の俗語です。for the fellas (あの子たちにとっては) という意味、for the boys というくらいの意味です。

(8) catching on とは「広まりつつある」という意味です。このアイデアは選挙民に評判はいいし、実現するのにほとんど一銭もかからないのですから、同じような法律を制定しようと考えている州が12州以上あるようです。アメリカでは毎年100万人近い高校生が落第するのですね。入学者の4分の1が卒業できない現実は大問題でしょう。ですからこんな法律ができたのですが、はたして合憲か違憲か。

(9) may end up on the social welfare rolls, or even perhaps in our prisons の意味は、退学してしまい、免許証を取り上げられ働けなくなってお金が入らなくなり、貧しい人達に対して州政府から支給される社会福祉金で生活するようになるか、さらには、生活できないために悪いことをし

て捕まり刑務所暮らしになってしまうかも知れない、という意味です。roll は list という意味で、名簿に載ってしまうという意味になります。prison (刑務所) という単語は英語には他にも, jail, penitentiary, gaol [jeil] という語もあり、俗語では pen という語がよく使われます。

(12)は夏に赤ちゃんが生まれる予定のミード青年の奥さんの言葉です。It's got us in a bind. の It はご主人の免許証が取り上げられ仕事が見つからない境遇を指し, in a bind とは俗語で in a difficult situation という意味です。「困ってしまうんですよ…」と愚痴をこぼしています。

(13) Mike has a clean record. とは推測できるように、「前科がない」という意味です。

(14) Constitutional attorney は憲法に関わる問題を取り扱う弁護士です。Dangling car keys in front of students 「生徒の前に自動車の鍵をぶらさげる」とは日本語の「馬に人参」ということくらいになるろう。

2. Capital Punishment for Juveniles

- 1 Justices of the United States Supreme Court heard arguments today on a capital punishment controversy—arguments for and against the death penalty for juveniles who kill. CBS News reporter Ron Allen has more about the Constitution and the question, how young is too young to die?
- 2 In the early morning hours of January 8, 1981, police in Louisville, Kentucky, found the body of twenty-year-old Barebelle Poore slumped in the back seat of her car. The gas station clerk and mother of a young child had been murdered after being terrorized for nearly an hour.
- 3 “In this particular crime, the individual planned a robbery, into a convenience store, uh, raped and sodomized a young woman on the bathroom floor, then took her out into an isolated area of the city, let her smoke a cigarette, fired two bullets into her head.”

4 A Kentucky jury convicted Kevin Stanford of firing the .38
caliber pistol that killed Poore. He was seventeen years old when
the crime was committed, but tried as an adult.

5 "I'd like to see him, see him get the death penalty."

6 But Barebelle Poore's father has yet to get his wish. Stanford's
death sentence has been in appeal for several years, as has the
case of Health Wilkins of Missouri, who was sixteen years old
when he stabbed to death a twenty-six-year-old mother of two
during a convenience store robbery. Today the Supreme Court
heard both cases to decide if juvenile murderers should be
sentenced to death. Attorneys for the defendants argued that
capital punishment for juveniles violates society's standards of
decency. They asked the justices to draw the line at eighteen
years of age. But Justice Antonin Scalia pointed out that judges
had allowed the defendants to be tried as adults, and juries had
considered their ages when passing sentence. And prosecutors
argued that juveniles should be punished as adults.

7 "When certain types of youths who have the maturity and
sophistication and the background that may lead them to commit
the kind of atrocious crime that was committed in this particular
case, then the death penalty should be available to uh punish
them.

8 But critics of capital punishment say that ignores the chance for
rehabilitation.

9 "The primary cure for delinquency is getting older. And when
he's thirty-five or forty-five, uh, he won't do the things he did
when he was sixteen or seventeen. So in essence we know he will
change almost always for the better."

10 There are currently thirty-one juveniles on death row. Ultimately

the Court must decide if the death penalty violates their Constitutional protection against cruel and unusual punishment.

—Ron Allen, CBS News, at the Supreme Court
(3/27/1989)

capital punishment (極刑) とは死刑のことです。juvenile (未成年) に対する死刑判決は cruel and unusual punishments を禁止している憲法 (修正第 8 条)¹⁾ に違反しないかどうか。このニュースはどのような内容でしたか。

上文にそって解説していく。(1) supreme court (最高裁) の単語は知っていますね。high court (高裁), district court, local court (地裁), family court (家裁), および, summary court (簡易裁判所) も覚えておいて下さい。最高裁は death penalty に対する賛否両論 (arguments for and against ~), 論争 (controversy) について審理しました。何才であつたら死刑は早すぎるのであろうか。

(2) 20才の若妻バーベル・ポーアさんの死体はどこでどのように発見されたのですか。slumped in the back seat of her car とは、自分の自動車の後部座席にどっかりと座らせられていたのです。ガソリン・スタンド勤務、一児の母親は一時間ほど虐待された後殺害されたのです。

(3) で述べられている殺害の仕方は残忍極まりない犯罪ですね。sodomize とはサド侯爵に由来する sadism (異性に対する過度な虐待行為) の動詞化です。

(4) A jury convicts A of ~ という文型は覚えておいて下さい。「A を ~ の罪で有罪と宣告する」という意味です。convict A of forgery (perjury, attempted murder) 「A を偽造 (偽証, 殺人未遂) につき有罪とする」というように使われます。なお, convict という語は第一シラブルにアクセントが来ると囚人 (prisoner) という意味です。

(5) は被害者 (victim) バーベルさんの父親の言葉です。

(6) be in appeal 上告中。16才のときヒース・ウイルキンスはどのような

犯罪を犯したのですか。stab to death「刺殺する」。被告 (defendant) 側弁護士 (attorney) は, Capital punishment for juveniles violates society's standards of decency. と主張していますが, society's standards of decency とは分かりづらい表現ですね。社会的に一般に受け入れられている風俗, 習慣, 礼儀, 作法などに対する判断基準 (風紀) という意味です。弁護士側はその基準に反していると主張し, 少年と成人の通例の境である18才を死刑執行の境界にすべきだと要求しています。Justice Antonin Scalia: アメリカでは最高裁判所の裁判官は justice と呼ばれます。裁判官に対する普通の単語は勿論 judge です。jury (陪審): アメリカでは陪審制度をとっていることは知っていますね。市民の中から無作為に選ばれる12名によって構成されます。陪審は宣告に年齢を考慮すべきと言い, prosecutor (検察官) は少年でも凶悪な場合には成人 (adult) として罰されるべきと主張していますね。

(7) はケンタッキー州の Attorney General (州最高法務官) Fredic Cowan のコメントです。(3)のコメントもこの人です。テレビの場合にはラジオと違って人物の名前や肩書などを言葉で言わなくても画面に表示されます。ケヴィン・スタンフォードのような atrocious crime (凶悪犯罪) を犯すような少年は死刑は妥当であると言っています。

(8) chance for rehabilitation: 病人などが生活復帰のために行う運動をリハビリテーションと言っていますが, この語は犯罪から更生するときにも使われるのですね。

(9) Cleveland State University の教授のコメントです。primary cure for delinquency: delinquency とは crime にならない軽度の犯罪のときに使われます。非行と言ってもよい。juvenile delinquency (青少年犯罪) という成句で頻繁に出てきますのでしっかり覚えておいて下さい。主たる治療法は getting older (年をとること) であると言っています。getting は進行形ではなく, 動名詞です。

(10) death row: 処刑を待つ囚人の独房の列です。現在31人の少年が死刑宣告を受け死刑を待っています。

最後に、このニュースに関しては、その後最高裁判所（裁判官の人数はアメリカは9人、日本は15人）によって判決が下され、そのニュースも放送されたので、その結果をお知らせします。

最高裁は、5対4で上記の二人に対する州の裁判所による死刑判決を支持した。また、死刑執行を待っている他の24名の teenagers の死刑執行も妥当と判決した。Constitution permits execution of convicted murderers who are as young as 16 when they killed. と言ひ、違憲ではないと判断した。多数派であった5人の保守的裁判官たち、O'Connor, White, Kennedy, Rehnquist, および、主導した Scalia は、"Juvenile death penalty does not offend the 8th Amendment's prohibition against cruel and unusual punishment." と判定、反対した4人のリベラル派、Blackmun, Brennan, Marshal, Stevens は、"The execution of juvenile offenders violates contemporary standards of decency." と判断した。ヒース・ウィルキンスは16才半、ケヴィン・タンフォードは17才であった。

それにしても、1980年にレーガン大統領が選挙前に約束したこと、即ち、犯罪に厳しく死刑判決を増加させるような最高裁判事を任命するという約束、を果たしたことになる。いずれにせよ、レーガン大統領の保守的裁判官の任命が現実に影響したと言える判決と言えよう²⁾。(このニュースは1989年6月26日にCBSで放送されたもの)

なお、脱稿した後、1990年7月、さらに上のリベラル派の Brennan が辞任し、その3日後現ブッシュ大統領は David Souter を指名、9月に上院で承認されたことを追加しておく。

注1. アメリカ合衆国憲法、修正第8条（1971年確定）

Amendment VIII (1971) Bails, Fines and Punishment

Excessive bail shall not be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishment inflicted.

bail: 保釈金 fine: 罰金 impose: 課す inflict: 科す

注2. アメリカ合衆国連邦最高裁判所の判事の構成や最近の傾向については、早川武夫「ブッシュ・コート時代の幕開き」『法学セミナー』1990年11月10～11ページ参照。

[付記] この報告は文部省特別研究助成「近代西欧における言語・文学・思想」(代表・杉山隆彦)グループで行った研究の成果の一部である。

